



Melinda

Kuvailutapauksia

Talonmies-Extra

12.3.2020 klo 14-15.30

Kiti Vilkki-Eriksson, Minna Kantanen

Esityksen sisältö

- Kuvailutapauksia ja vastauksia Kumealle esitettyihin kysymyksiin
 - Kokoomateoksen vastuullisuusmerkintö – miten merkitään artikkelien kirjoittajat
 - Päänimekkeen merkitseminen
 - Tapaus: LOIRI.
 - Tapaus: Minusta. Minuksi.
 - Kieliosakentän (‡I) käyttö kentissä 7XX ja 8XX

Kokoomateoksen vastuullisuusmerkintö

RDA 2.4 Päänimekkeeseen liittyvä vastuullisuustieto on ydinelementti

RDA 2.4.2.1 päänimekkeeseen liittyvä vastuullisuustieto ▼:
Manifestaation päänimekkeeseen yhdistettävä toimija, joka on vastuussa manifestaation tiedollisen tai taiteellisen sisällön luomisesta tai on osallistunut sen toteutukseen.

Kokoomateoksen artikkelien kirjoittajat 245 c-osakentässä?

Kysymys: Jos kokoomateoksen artikkelien kirjoittajat on mainittu nimiösivulla, saako ne silloin tallentaa 245 c-kenttään (vastuullisuustieto)?

Vastaus: Pääsääntöisesti ei, paitsi silloin kun artikkelin kirjoittajat on myös koko kokoomateoksen toimittajia. 245c-osakenttään merkitään vain koko kokoomateosta koskevat tekijät.

Esimerkki:



Tapaus EMU - artikkelin kirjoittajat merkitty nimiösivulle

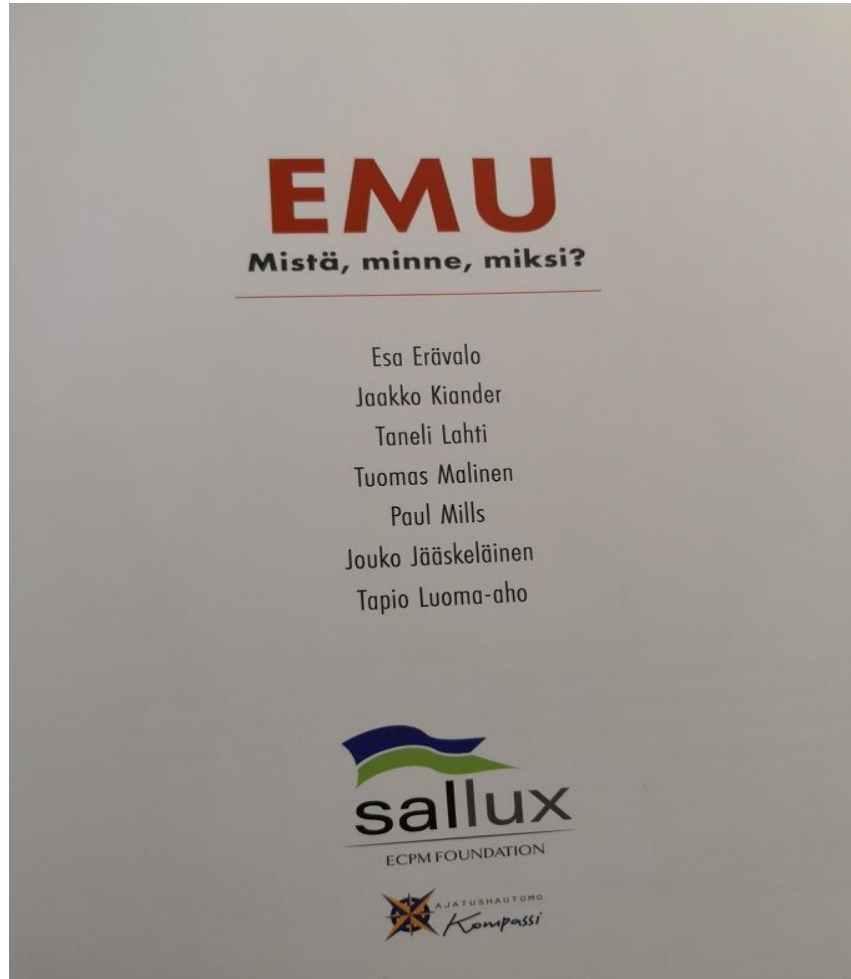


SISÄLLYS	
Johdanto	5
ESA ERÄVALO	
1. EMU:n kehitys ja "viimeistely"	9
TANELI LAHTI	
2. Elinkeinoelämän EMU-tavoitteet	25
JAAKKO KIANDER	
3. EMU pysyy pystyssä ja etenee pienin uudistuksin	39
TUOMAS MALINEN	
4. Miten EMU hajoaa?	57
PAUL MILLS	
5. Suhdeajattelusta suhdetalouteen	69
PAUL MILLS	
6. Miten pelastaa EMU?	83
JOUKO JÄÄSKELÄINEN	
7. Suomen tie yhteisvaluuttaan	113
TAPIO LUOMA-AHO	
8. Eurotarina – tragedia vai komedia?	121

Sisällysluettelosta käy ilmi että kukin henkilö on tehnyt eri osuuden eli julkaisu on kooste.

Takakannessa: Kirjan on toimittanut Esa Erävalo.

Tapaus EMU - artikkelin kirjoittajat merkitty nimiösivulle



245 00 ₺a EMU : ₺b mistä, minne, miksi? / ₺c toimittanut Esa Erävalo.

500 ## ₺a Artikkelien kirjoittajat: Esa Erävalo ja kuusi muuta.

505 00 ₺t EMU:n kehitys ja "viimeistely" / ₺r Esa Erävalo -- ₺t Elinkeinoelämän EMU-tavoitteet / ₺r Taneli Lahti -- ₺t EMU pysyy pystyssä ja etenee pienin uudistuksin / ₺r Jaakko Kiander -- ₺t Miten EMU hajoaa? / ₺r Tuomas Malinen -- ₺t Suhdeajattelusta suhdetalouteen / ₺r Paul Mills -- ₺t Miten pelastaa EMU? / ₺r Paul Mills -- ₺t Suomen tie yhteisvaluuttaan / ₺r Jouko Jääskeläinen -- ₺t Eurotarina - tragedia vai komedia? / ₺r Tapio Luoma-aho.

700 1# ₺a Erävalo, Esa, ₺e toimittaja, ₺e kirjoittaja.

700 1# ₺a Kiander, Jaakko, ₺e kirjoittaja. ₺0 (FIN11)000066494

700 1# ₺a Lahti, Taneli, ₺e kirjoittaja.

700 1# ₺a Malinen, Tuomas, ₺e kirjoittaja. ₺0 (FIN11)000151734

... + muut kirjoittajat

Päänimekkeen merkitseminen

Päänimekkeen merkitseminen

RDA 2.3.1.4

Nimeke jäljennetään kuvailuun siinä muodossa, missä se esiintyy tiedonlähteessä.

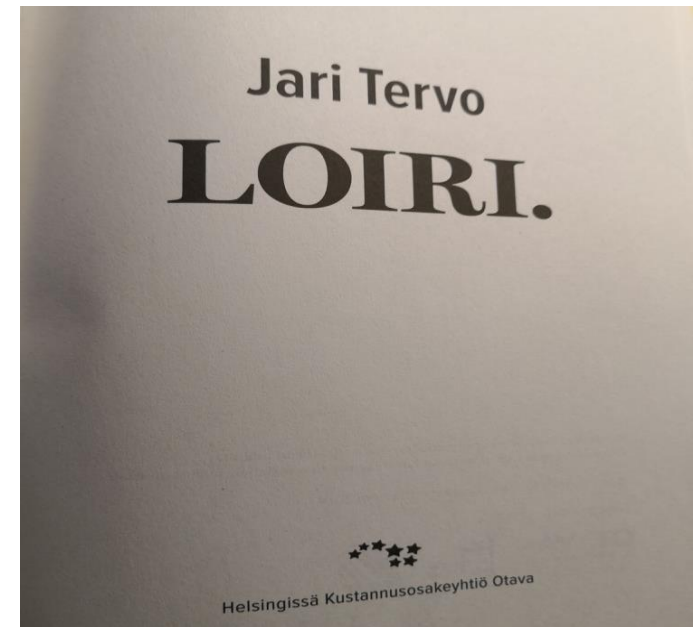
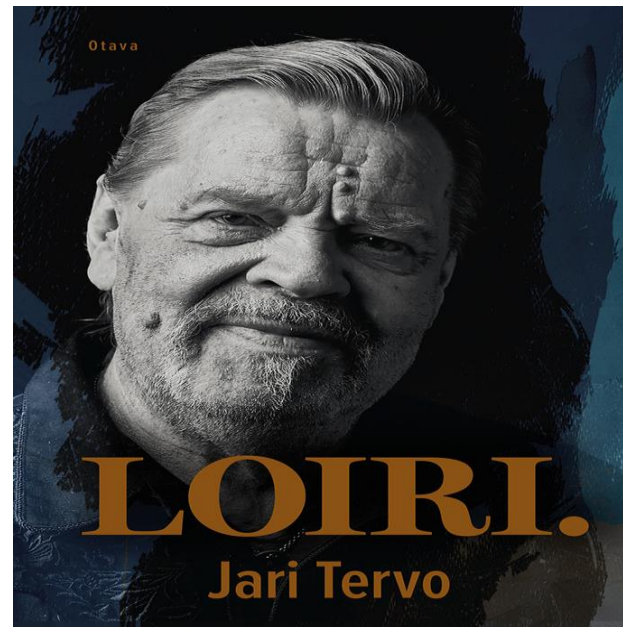
Merkitsemisessä sovelletaan kohdan 1.7 ohjeita kirjoitusasusta.

Tapaus: LOIRI

Kysymys: Nimekkeen jäljentäminen, kun nimekkeessä on sana (sanoja) suuraakkosin, esim. LOIRI?

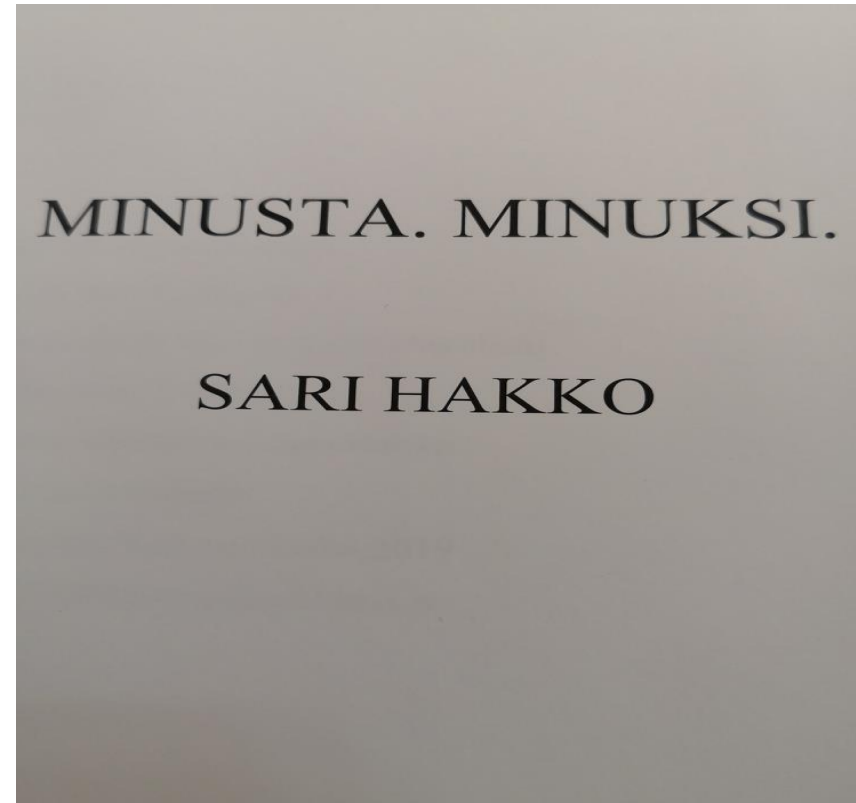
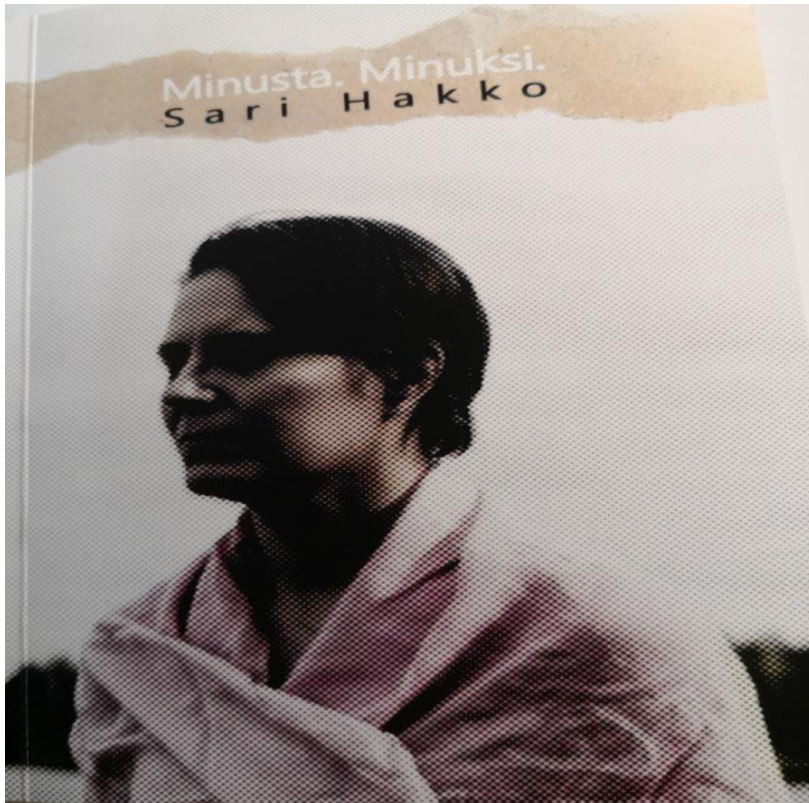
Vastaus: RDA -liite A "Isojen kirjainten poikkeava käyttö: Jos päänimekkeessä käytetään isoja kirjaimia vakiintuneesta käytännöstä poikkeavalla tavalla, merkitään kuvailuun lähteessä käytetty nimekkeen muoto.

245 1# †a LOIRI. / †c Jari Tervo.
246 3# †a Loiri



Tapaus: Minusta. Minuksi.

Kysymys Voiko 245-kenttään merkitä nimeke ensisijaisen tiedonlähteen mukaan Minusta. Minuksi.



Tapaus: Minusta. Minuksi. (2)

Vastaus: Välimerkitys jäljennetään kuvailuun sellaisenaan

Pääperiaate: RDA 1.7.3 : Tiedonlähteessä esiintyvä välimerkitys jäljennetään kuvailuun.

RDA 1.7.3 Poikkeus: *Tietoelementtejä erottava välimerkitys.*

Tiedonlähteessä käytetty välimerkitys, joka erottaa eri kuvailuelementteinä merkityt tiedot toisistaan, jätetään merkitsemättä.

(Esim. kuvailussa ei toisteta julkaisussa merkittyä Helsinki, Tammi, 2020 välimerkkejä, vaan ne tulevat kuvailun välimerkityksen mukaan)

Ei poikkeusta, sillä 'Minusta. Minuksi.' muodostaa vain yhden kuvailuelementin, päänimekkeen

RDA 1.7.3 Poikkeus *Tietoelementtien yksittäisiä tietoja erottava välimerkitys*

Tiedonlähteessä käytetty välimerkitys, joka erottaa yksittäiset tiedot toisistaan, jätetään merkitsemättä.

(Esim. kustannuspaikat eroteltu julkaisussa pilkuilla, joita ei merkitä niin kuvailuun).

Ei poikkeusta, sillä 'Minusta. Minuksi.' päänimekkeen sisällä ei tarvitse erotella yksittäisiä tietoelementtejä.

HUOM! Välimerkkejä voi lisätä tai muokata kuvailuun selkeyden vuoksi.

Kieliosakentän (‡I) käyttö kentissä 7XX ja 8XX

Kieliosakentän (‡I) käyttö

Kysymys: Toivoisin ohjeita I-osakentän käytöstä käännösteoksissa MARC 21 -kentissä 7XX ja 8XX?

Vastaus: I-osakenttää käytetään silloin kun on kyse ekspressiosuhteista.

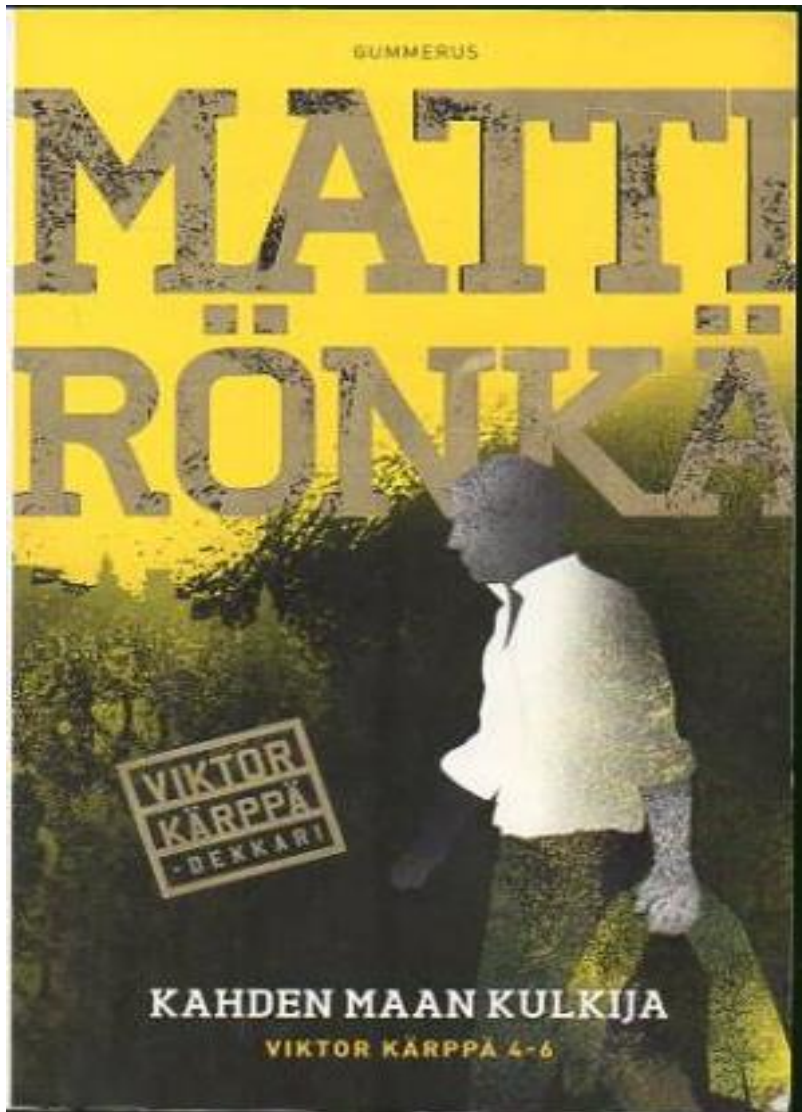
Ekspressiosuhteesta on kyse silloin, kun viitataan toiseen ekspressioon, esimerkiksi **käännökseen, kuvitettuun laitokseen, käännöksen mukaelmaan ...**

Metatietosanastosta fraaseja:

abstraktien perustana (ekspressio), **lyhennelmän perustana** (ekspressio), mukaelman perustana (ekspressio), uudistettu painos teoksesta, sisältyy ekspressioon, sisältää (ekspressio) jne.

Teosten välinen suhde

Esimerkki Melindasta – teos teoksessa, ei \neq -osakenttää



100 1# \neq a Rönkä, Matti, \neq d 1959- \neq e kirjoittaja. \neq 0 (FI-ASTERI-N)000109792

245 10 \neq a Kahden maan kulkija / \neq c Matti Rönkä.

700 12 \neq i Sisältää (teos): \neq a Rönkä, Matti. \neq t Isä, poika ja paha henki. \neq 0 (FI-ASTERI-N)000109792

700 12 \neq i Sisältää (teos): \neq a Rönkä, Matti. \neq t Tuliaiset Moskovasta. \neq 0 (FI-ASTERI-N)000109792

700 12 \neq i Sisältää (teos): \neq a Rönkä, Matti. \neq t Väärän maan vainaja. \neq 0 (FI-ASTERI-N)000109792

HUOM! Suhdetermiä ei merkitä osakenttään \neq e koska kyseessä teosten välinen suhde

Esimerkki Melindasta – teosten välinen suhde

100 1# †a Beard, Henry N., †e kirjoittaja.
240 10 †a Bored of the rings, †l suomi
†s (Markkula). †f 2002
245 10 †a Loru sorbusten herrasta : †b
parodia professori J.R.R. Tolkienin
trilogiasta Taru sormusten herrasta / †c
Henry N. Beard ja Douglas C. Kenney ;
suomentanut Pekka Markkula.

700 1# †i Parodian perustana (teos):
†a Tolkien, J. R. R., †t Lord of the rings.
†0 (FIN11)000147928

100 1# †a Bach, Johann Sebastian, †e
säveltäjä. †0 (FIN11)000040920
240 10 †a Konsertot, †m cembalot (2),
jousiorkesteri, †n BWV1060, †r c-molli. †p
Adagio
245 10 †a Adagio from Concerto for two
harpsichords and orchestra in C-minor,
BMW 1060.

730 0# †i Musiikki elokuvaan (teos):
†a Barry Lyndon (elokuva : 1975)

Ekspressioiden väliset suhteet

Esimerkkejä Kongressin kirjaston tietokannasta

1001 |a Pak, I-mun. |6 880-01, |e author.
24010 |a Poems. |k Selections. |l English
24510 |a Shadows of the void / |c poems by Ynhui Park ; translated by Brother Anthony of Taizé.
264 1 |a Seoul : |b Seoul Selection, |c [2014]
264 4 |c ©2014
300 |a 137 pages ; |c 21 cm
336 |a text |b txt |2 rdacontent
337 |a unmediated |b n |2 rdamedia
338 |a volume |b nc |2 rdacarrier
500 |a Translated from Korean.
500 |a Chapters I to IV translated from Kongbaek ūi kŭrimja (2006) and chapter V translated from Koa ro charan k'okkiri ūi punno (2010).
5050 |a I. Snow on the Charles River (1979) -- II. Dream of a butterfly (1981) -- III. Shadows of things unseen (1987) -- IV. Echoes of the void (1989) -- V. The fury of elephants raised as orphans (2010).
70012 |i Container of (expression): |a Pak, I-mun. |6 880-02. |t Kongbaek ūi kŭrimja. |k Selections. |l English.
70012 |i Container of (expression): |a Pak, I-mun. |6 880-03. |t Koa ro charan k'okkiri ūi punno. |k Selections. |l English.

1001_ |a Ekelöf, Gunnar, |d 1907-1968.
24513 |a En Mölna-elegi / |c Gunnar Ekelöf.
260__ |a Greensboro, N.C. : |b Unicorn Press, |c 1984.
300__ |a 2 v. : |b ill. ; |c 23 cm.
500__ |a Swedish (v. 1) with English translation (v. 2).
500__ |a "Translated by Muriel Rukeyser and Leif Sjöberg"--Vol. 2, t.p.
500__ |a Title from book case.
504__ |a Bibliography: v. 2, p. xv-xvi.
5050_ |a [v. 1] En Mölna-elegi -- [v. 2] A Mölna elegy.
7001_ |a Rukeyser, Muriel, |d 1913-1980.
7001_ |a Sjöberg, Leif.
70012 |i Container of (work): |a Ekelöf, Gunnar, |d 1907-1968. |t Mölna-elegi.
70012 |i Container of (expression): |a Ekelöf, Gunnar, |d 1907-1968. |t Mölna-elegi. |l English

Esimerkkejä Melindasta – ekspressio (1)



100 1# Ꞥa Kartio, Johanna, Ꞥe kirjoittaja. Ꞥ0
(FIN11)000138915

24510 Ꞥa Baskervillen koira / Ꞥc Arthur Conan
Doyle ; selkomukautus: Johanna Kartio.

7001# Ꞥi Selkokielisten version perustana
(**ekspressio**): Ꞥa Doyle, Arthur Conan. Ꞥt
Hound of Baskerville, Ꞥl suomi.

700 1# Ꞥa Doyle, Arthur Conan, Ꞥe
alkuperäisidean luoja. Ꞥ0 (FIN11)000041719
7001 Ꞥa Weilin, Yrjö, Ꞥe kääntäjä. Ꞥ0
(FIN11)000094534 001

Esimerkkejä Melindasta – ekspressio (2)

VÄÄRIN

100 1# ꜜa Rougemont, Denis de ꜜe kirjoittaja.
245 10 ꜜa Federalistinen asenne = ꜜb Den
federalistiska attityden / ꜜc Denis de
Rougemont ; suomentaneet Leena Westergrén
ja Maarit Holttinen ; ruotsintaneet Kai
Koskimies, Laura Aarnio-Friman ja Leena
Westergrén.

700 12 ꜜi Sisältää (teos): ꜜa Rougemont,
Denis de. ꜜt Action fédéraliste européenne, ꜜl
suomi.

700 12 ꜜi Sisältää (teos): ꜜa Rougemont,
Denis de. ꜜt Action fédéraliste européenne, ꜜl
ruotsi.

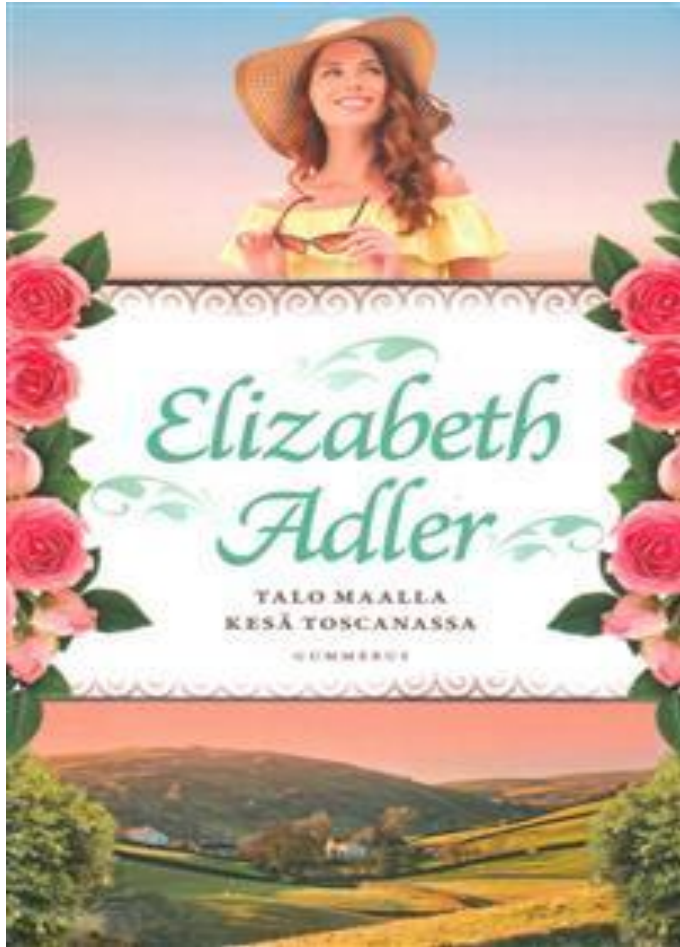
OIKEIN

100 1# ꜜa Rougemont, Denis de ꜜe kirjoittaja.
245 10 ꜜa Federalistinen asenne = ꜜb Den
federalistiska attityden / ꜜc Denis de
Rougemont ; suomentaneet Leena Westergrén
ja Maarit Holttinen ; ruotsintaneet Kai
Koskimies, Laura Aarnio-Friman ja Leena
Westergrén.

700 12 ꜜi Sisältää (**ekspressio**): ꜜa Rougemont,
Denis de. ꜜt Action fédéraliste européenne, ꜜl
suomi.

700 12 ꜜi Sisältää (**ekspressio**): ꜜa Rougemont,
Denis de. ꜜt Action fédéraliste européenne, ꜜl
ruotsi.

Esimerkkejä Melindasta – ekspressio (3)



100 1 †a Adler, Elizabeth, †e kirjoittaja.

24510 †a Talo maalla ; †b Kesä Toscanassa / †c Elizabeth Adler ; suomentaneet Satu Leveelahti ja Riitta Virkkunen.

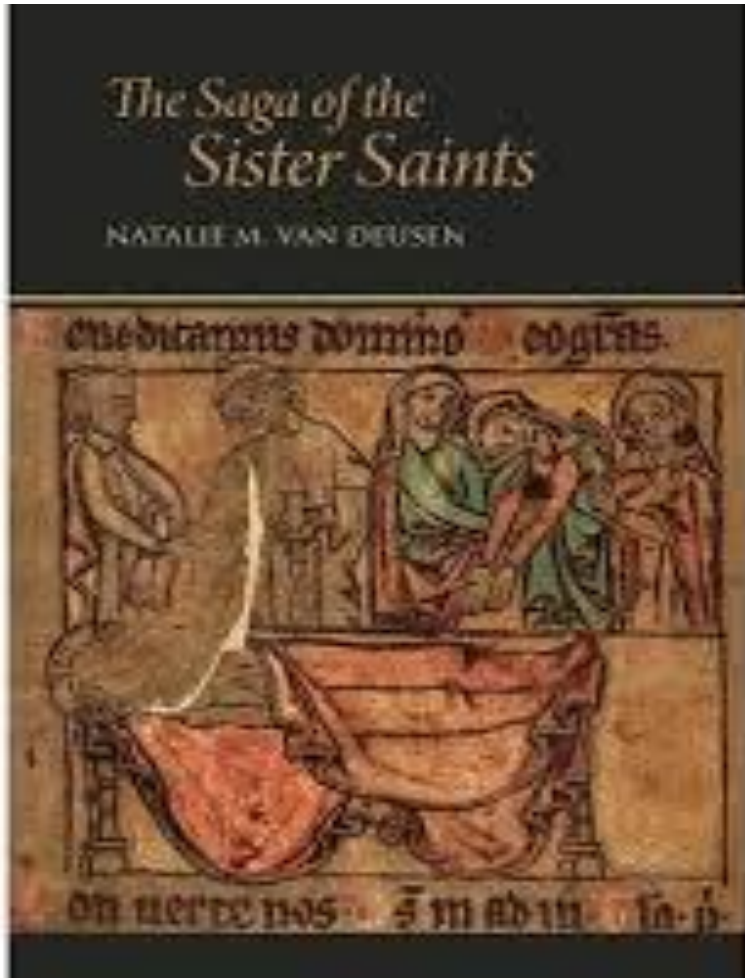
700 12 †i Sisältää (ekspressio): †a Adler, Elizabeth, †e kirjoittaja. †t Place in the country, †l suomi.

700 12 †i Sisältää (ekspressio): †a Adler, Elizabeth, †e kirjoittaja. †t Summer in Tuscany, †l suomi.

740 02 †a Talo maalla.

740 02 †a Kesä Toscanassa.

Esimerkkejä Melindasta – teos ja ekspressio



041 1# †a eng †a non †h non

100 1# †a Van Deusen, Natalie M., †e kirjoittaja.
245 14 †a The saga of the sister saints : †b the legend of Martha and Mary Magdalen in Old Norse-Icelandic translation / †c Natalie M. Van Deusen.

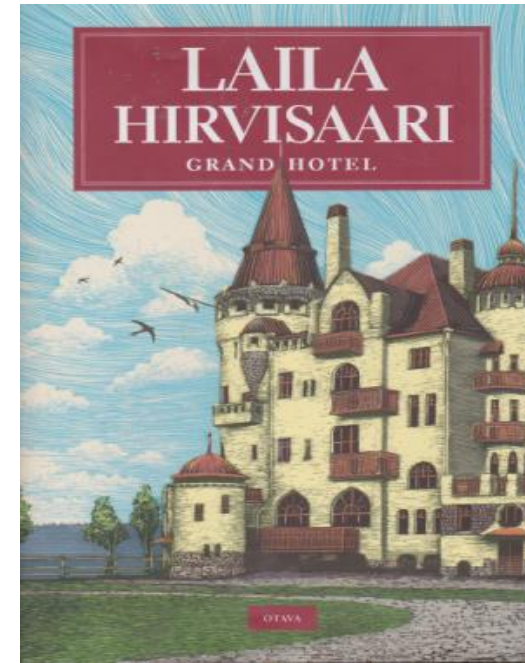
730 02 †i Sisältää (**teos**): †a Mořtu saga ok Maríu Magđalenu.

730 02 †i Sisältää (**ekspressio**): †a Mořtu saga ok Maríu Magđalenu, †l englanti.

I-osakenttä 800-kentässä

- Henkilönnimi-alkuinen tekijä-nimeke-sarjalisäkirjaus 800-kenttään
- Myös silloin, kun aineistossa ei ole sarjamerkintää, jos julkaisun tiedetään kuuluvan johonkin sarjaan (esim. romaanisarjat). Lisäkirjaus tehdään sarjan alkuperäisestä nimimuodosta, esim.:
800 1# ‡a Hirvisaari, Laila K. * ‡t Imatra-sarja, ‡v 3.
- Käännösteoksissa merkitään lisäkirjaus myös julkaisun kielellä olevasta sarjasta (KUMEn oma ohjeistus). Eli käännösteoksissa kenttä toistetaan:
800 1# ‡a Cabot, Meg. * ‡t Princess diaries ; ‡v 1, ‡l suomi.
800 1# ‡a Cabot, Meg. * ‡t Prinsessapäiväkirjat ; ‡v 1.

* **HUOM!** Suhdetermiä ei merkitä osakenttään ‡e



Kiitos!



Melinda

